

'Ula Kala'eloā I Ka Lepo A Ka Makani

'Ula Kala'eloā i ka lepo a ka makani
Kai ho'onu'anu'a 'ia 'āpua Kalama'ula
'Ikea ku'u mana'o i a'u kula
Hea mai Kaiolohia
'Eu ho'i māua i Kā'ana ē
Aloha ia'u ke kula o Niniwai
O'u hoa i Kala'iakamanu ē
Manu a hoa laukona i ke ke'e lau
Au'a 'ia e ka moe inā ke loha lā he 'ai lili kā
Aia ua 'ike au

Red is Kala'eloā with Dust

Red is Kala'eloā with dust raised by the wind,
The dust concentrates at Kalama'ula as though it
were a basket.
At the sight of it I thought of my plain.
Kaiolohia calls to me
To return to Kā'ana
In love am I with the plain of Niniwai,
With my companions at Kala'iakamanu
(*haunt of birds*),
Bird companions that shy away among the leaves.
Love that is dreamt of is held back by jealousy,
This is known.

(Translation by Mary Kawena Pukui
in *Nā Mele Welo*)

Right: Kala'eloā (this area is a likely candidate) and the Kala'e Sugar Mill, built 1876 by Rudolph W. Meyer (1826-1897). The name of the hill overlooking Kala'e is Haha'eule. When I was growing up, there was a lot less shrubbery. (Robert Mondoy, 2011)



Above: The likely site of Kala'iakamanu, viewed from Kaunakakai wharf (Robert Mondoy, 2011)



Kala'eloā is the name of an unspecified plain after you ascend to Kala'e. The whole of the Kala'e/Na'iwa area was a site famous for sport competitions and games.³ From this vantage point (at least in the olden days when there were no trees or shrubbery) one had a vista of all the other name-places mentioned in the chant. Kala'eloā is also the name of legendary personage of the Na'iwa sporting games area who was said to be tall, thin, and red-headed to boot.⁴ Kalama'ula, a little over a mile west of Kaunakakai town, became the site of the first Hawaiian homestead lands in 1922. Kaiolohia is a plain east of Mo'omomi. Kā'ana Hill is also visible (looking west) from Moloka'i Airport, in ancient times famous for its 'ōhi'a lehua, and the site where the gods taught humans the art of hula and the crafts of agriculture and fishing.⁵ Niniwai ("Nininiwai" in *Summers*⁶) is a plain west of Kualapu'u. Kala'iakamanu (Kalaeokamanu according to Harriet Ne⁷) is an unspecified area near Kamehameha V's summer home at Kaunakakai. Kala'iakamanu Congregational Church used to be adjacent the summer home until it was relocated to its present site along "church row."

Name-places mentioned in “ ‘Ula Kala‘eloa I Ka Lepo A Ka Makani”*Kā'ana (Robert Mondoy, 2011)*

Kaiolohia plain is in the foreground, and Niniwai plain is left and forward of the red-earthed area top right-of-center. Kalama'ula and Kaunakakai are along the coastline (indistinctly visible) directly beyond Niniwai in this photo, and are directly across the width of the island from Nā'iwa / Kala'e, upper left. *(Robert Mondoy, 2010)*

*Dusk at Niniwai plain, Ho'olehua Hawaiian homestead lands [facing west]. (Robert Mondoy, 2012)*